


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Warsztaty translatorskie I		9.0.6136	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Sinologia	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Paulina Andrzejczak; Yi-Ching Cheng; mgr Wei Bi; Yu-Sheng Chang; dr Anna Gryszkiewicz; dr Amelia Macioszek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		60 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin – praca własna studenta;	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin – przygotowanie do zaliczenia semestru.	
Liczba godzin		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - chiński - angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Wykład informacyjny; prezentacje multimedialne; tłumaczenia z i na język chiński (ustne i pisemne); analiza tekstów źródłowych; krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu; wspólna analiza i korekta tłumaczeń		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- aktywność na zajęciach i przygotowanie do zajęć	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Obecność na zajęciach jest obowiązkowa, każda nieobecność nieusprawiedliwiona powyżej 4x45 min. skutkuje brakiem możliwości zaliczenia przedmiotu.	
		Warunkiem otrzymania zaliczenia na ocenę w semestrze piątym jest uzyskanie średniej arytmetycznej z zaliczeń cząstkowych na poziomie min. 51%.	
		Ocena końcowa po semestrze piątym obliczana jest wg wzoru:	
		<ul style="list-style-type: none"> • 70% - średnia arytmetyczna z ocen uzyskanych podczas zaliczeń cząstkowych; • 30% - aktywny udział w ćwiczeniach i przygotowanie do zajęć. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	zadania realizowane w trakcie zajęć	praca własna studenta	zaliczenia cząstkowe
	Wiedza		
K_W04	X	X	X
K_W07	X	X	X
K_W10	X	X	X
K_W11	X	X	X
K_W13	X	X	X
	Umiejętności		
K_U01	X	X	X
K_U09	X	X	X
K_U11	X	X	X
K_U16	X	X	X
K_U17	X	X	X
	Kompetencje społeczne		
K_K01	X	X	X
K_K02	X	X	X

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Zaliczenie poprzedniego semestru.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka na poziomie m.in. B1 (HSK4).

Cele kształcenia

Celem zajęć jest poszerzenie wiedzy studenta w zakresie translatoryki oraz opanowanie umiejętności tłumaczenia tekstów w formie pisemnej i ustnej z i na język chiński na poziomie min. B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (HSK4/HSK5). Zajęcia prowadzone są przez dwóch lektorów – natywnego użytkownika języka polskiego oraz natywnego użytkownika języka chińskiego, tak żeby umożliwić jak najlepszą ocenę treści tłumaczenia w języku docelowym.

Treści programowe

Treści programowe wprowadzane są każdorazowo za pomocą kilku metod dydaktycznych. Wykłady informacyjne i prezentacje multimedialne wprowadzają zagadnienia takie jak m.in.:

Specyfika środowiska pracy tłumacza

Metody tłumaczeń pisemnych i symultanicznych

Narzędzia przydatne w pracy tłumacza (w tym narzędzia elektroniczne: słowniki typu pop-up, oprogramowanie itp.)

Językowe i kulturowe źródła nieprzekładalności

Przegląd problemów tłumaczeniowych w różnych typach przekładu, od literackiego do audiowizualnego

Analiza tekstów źródłowych i tłumaczeń oraz dyskusja nad propozycjami przekładu służą realizacji ćwiczeń takich jak np.:

Tłumaczenia specjalistyczne pisemne i ustne (polsko-chińskie i chińsko-polskie): naukowe, techniczne, medyczne, prawnicze, faktury, ogłoszenia, umowy

Teksty literackie, np. specyfika przekładu literackiego, porównanie oryginału z przekładem, tłumaczenie wybranych dzieł literatury chińskiej i tajwańskiej

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:**

Materiały przygotowane przez prowadzących, udostępniane studentom odpowiednio wcześniej.

B. Literatura uzupełniająca:

Słowniki internetowe np. NCIKU, Pleco, Youdao Cidian.

Słowniki papierowe np.

- 2016. The Contemporary Chinese Dictionary (the 5th Edition), The Commercial Press, Beijing, 2016.
- Leng Yulong, Yang Chao, Wei Yixin, Comprehensive Dictionary of Chinese Idioms (), Shanghai Lexicographical Publishing House, 2014.
- Julie Kleeman, Harry Yu, Oxford Chinese Dictionary English-Chinese / Chinese-English, Oxford University Press, 2010.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04; K_W07; K_W10; K_W11; K_W13
K_U01; K_U09; K_U11; K_U16; K_U17
K_K01; K_K02

Wiedza

Student:
W01 (cf. K_W04) zna oraz rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego;

W02 (cf. K_W07) w zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności kulturalnej, medialnej, przede wszystkim w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze języka polskiego, chińskiego i wybranego języka obcego;

W03 (cf. K_W10) potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla danego typu tekstu kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności między tekstami i potrafi je wykorzystać w tłumaczeniach ustnych i pisemnych z i na język chiński;

W04 (cf. K_W11) potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do danego typu tekstu; zna etykę tłumaczeniową i potrafi ją zastosować w praktyce;

W05 (cf. K_W13) zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka chińskiego, rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.

Umiejętności

Student:

U01 (cf. K_U01) potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację przy zastosowaniu nowoczesnych technik pozyskiwania, klasyfikowania i analizowania informacji (przy zastosowaniu odpowiednich narzędzi translatorskich) ze źródeł w języku polskim, chińskim i wybranym języku obcym, zgodnie ze wskazówkami opiekuna naukowego;

U02 (cf. K_U09) potrafi rozpoznawać procesy i bariery w komunikacji międzykulturowej charakterystyczne dla środowiska pracy tłumacza;

U03 (cf. K_U11) potrafi przygotować tłumaczenie ustne/pisemne z zachowaniem poprawności logicznej i językowej, właściwej dla danego typu tekstu (np. artykuł, umowa, tłumaczenia prawnicze/medyczne lub inne);

U04 (cf. K_U16) ma umiejętności językowe w zakresie języka chińskiego na poziomie minimum B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (HSK4/HSK5);

U05 (cf. K_U17) potrafi sprawnie posługiwać się systemem pisma chińskiego i narzędziami służącymi do jego poznania i analizy (słownikami w tradycyjnej formie poligraficznej i elektronicznymi, leksykonami, korpusami językowymi, bazami danych).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K01 (cf. K_K01) ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności fachowych, a także płynącą z zasad etyki zawodowej tłumacza konieczność pogłębiania własnej wiedzy i ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza;

K02 (cf. K_K02) jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury i zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie.

Kontakt

paulina.andrzejczak@ug.edu.pl